Porównanie tłumaczeń Amosa 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W odpowiedzi Amos powiedział do Amazjasza: Nie jestem ja prorokiem ani uczniem\* \*\* proroka. Jestem pasterzem (bydła)\*\*\* i hodowcą\*\*\*\* sykomor.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amos tak na to odpowiedział Amazjaszowi: Nie jestem ja prorokiem ani uczniem prorockim. Jestem pasterzem bydła i hodowcą sykomor. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amos odpowiedział Amazjaszowi: Nie byłem prorokiem ani nawet synem proroka, lecz byłem pasterzem bydła i tym, który zbiera figi sykomory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział i rzekł do Amazyjasza: Nie byłem ja prorokiem, nawet ani synem prorockim; alem był skotarzem, a zbierałem figi leśne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Amos, i rzekł do Amazjasza: Nie jestem prorokiem i nie jestem synem proroka, alem ja skotarz obrywający leśne figi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odpowiedział Amos Amazjaszowi: Nie jestem ja prorokiem ani nie jestem synem proroków, gdyż jestem pasterzem i tym, który nacina sykomory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Amos odpowiedział i rzekł do Amazjasza: Nie jestem ja prorokiem ani też uczniem proroka; jestem pasterzem i hodowcą sykomor, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amos odpowiedział Amazjaszowi: Nie jestem prorokiem ani nie jestem uczniem proroka. Jestem pasterzem, który nacina sykomory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Amos odpowiedział Amazjaszowi: „Nie jestem prorokiem ani uczniem proroków, lecz jestem pasterzem i tym, który nacina sykomory. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amos odrzekł na to Amazjaszowi: - Nie jestem prorokiem [z zawodu] ani uczniem prorockim; jestem pasterzem i hodowcą sykomor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амос відповів і сказав до Амасії: Я не був пророком, ані сином пророка, але я був лиш пастухом і збирачем плодів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Amos odpowiedział Amacjaszowi: Ja nie byłem prorokiem, ani synem proroka, lecz pasterzem oraz hodowcą morw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Amos, odpowiadając, rzekł do Amacjasza: ”Nie byłem prorokiem ani synem proroka, lecz pasterzem i tym, który nacina figi na sykomorach. |

1. 1) Lub: (1) synem; (2) człowiekiem, który by się utrzymywał z prorokowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 2:3</x>; <x>120 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W 1:1 Amos przedstawił się jako hodowca owiec : אֲׁשֶר־הָיָהּבַּנֹקְדִים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nacinaczem sykomor. Na początku procesu dojrzewania nacinano je dla uzyskania słodszego owocu przy zbiorach. [↑](#footnote-ref-5)